

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N. Y. 10017  
 CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE C.N.313.1990.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL  
 DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR  
 (CONVENTION TIR)  
 CONCLUE A GENEVE LE 14 NOVEMBRE 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENT A L'ANNEXE 6  
DE LA CONVENTION

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,  
 agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

A sa treizième session, tenue à Genève les 1er et 2 novembre 1990, le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975 a adopté un amendement à l'annexe 6 (note explicative 2.2.1b)) de la Convention, qui vise à faire approuver certains dispositifs de fixation destinés à assembler les éléments constitutifs des compartiments de chargement. L'amendement a été adopté par le Comité de gestion "étant entendu que l'on ne pourra autoriser l'insertion des dispositifs de fixation à partir de l'intérieur des véhicules isothermes qu'en respectant les prescriptions techniques très spécifiques énoncées dans [l'amendement]."

Une copie, dans les langues anglaise, française et russe, de l'annexe 2 au rapport du Comité de gestion de la Convention TIR de 1975 sur sa Treizième session (suite) (doc. TRANS/WP30/AC.2/27 du 1er novembre 1990), dans lequel figure le texte de l'amendement ..... proposé, est transmise avec la présente notification aux Parties Contractantes conformément au paragraphe 2 de l'article 59 de la Convention.

A cet égard, référence est faite à la procédure spéciale d'amendement des annexes énoncée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 60 de la Convention, qui est ainsi conçu :

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées



"1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, examiné conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 59, entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de gestion au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que fixera le Comité de gestion au même moment, un cinquième des Etats qui sont Parties contractantes ou cinq Etats qui sont Parties contractantes, si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils élèvent des objections contre l'amendement. Les dates visées au présent paragraphe seront fixées par le Comité de gestion à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants.

2. A son entrée en vigueur, un amendement adopté conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 ci-dessus remplacera, pour toutes les Parties contractantes, toute disposition précédente à laquelle il se rapporte."

En vertu du paragraphe 1 dudit article 60, le Comité de gestion a décidé que les objections à l'amendement dont il s'agit devraient être notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1er mai 1991 au plus tard et que s'il n'y avait pas d'objections, l'amendement entrerait en vigueur le 1er août 1991.

Le 15 février 1991

HP

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (b)

For the existing text substitute:

"(c) Exceptionally, in the case of vehicles having insulated load compartments, the Customs sealing device, the hinges and any fittings, the removal of which would give access to the interior of the load compartment or to spaces in which goods could be concealed, may be fixed to the doors of such load compartments by means of the following systems:

- (i) Set bolts or set screws which are inserted from the outside but which do not otherwise meet the requirements of Explanatory Note 2.2.1 (a), subparagraph (a) above, on condition that:

the tails of the set bolts or set screws are fixed into a tapping plate or similar device fitted behind the outer layer or layers of the door structure; and

the heads of the appropriate number of set bolts or set screws are so welded to the Customs sealing device, hinges etc., that they are completely deformed and that the set bolts or set screws cannot be removed without leaving visible signs of tampering (see sketch No. 1 appended to this annex).

- (ii) A fastening device which is inserted from the inside of the insulated door construction on condition that:

the fastening pin and securing collar of the device are assembled by pneumatic or hydraulic tooling and fixed behind a plate or similar device fitted between the outer layer of the door structure and the insulation; and

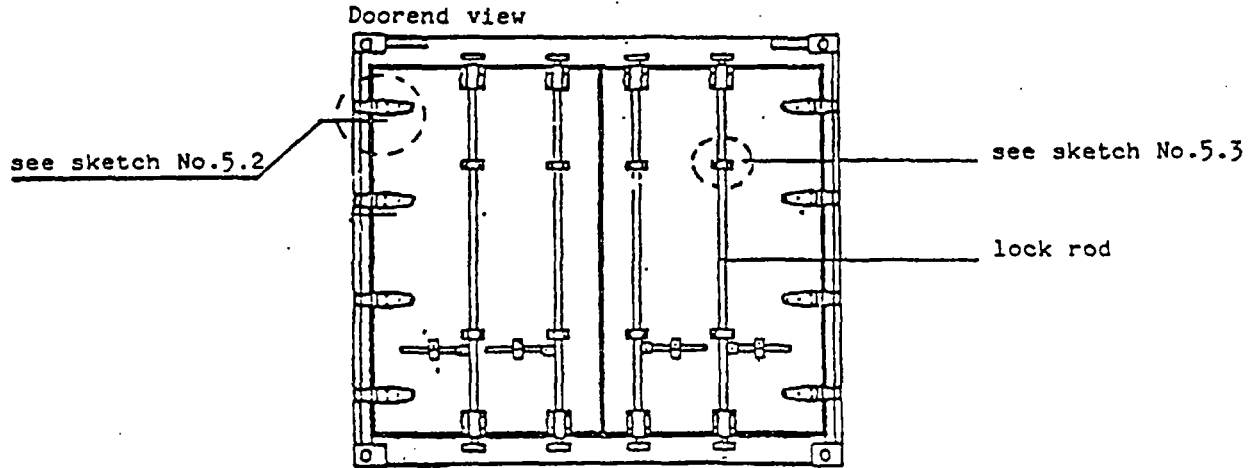
the head of the fastening pin is not accessible from the inside of the load compartment; and

a sufficient number of securing collars and fastening pins are welded together and the devices cannot be removed without leaving visible signs of tampering (see sketch No.5 appended to this annex).

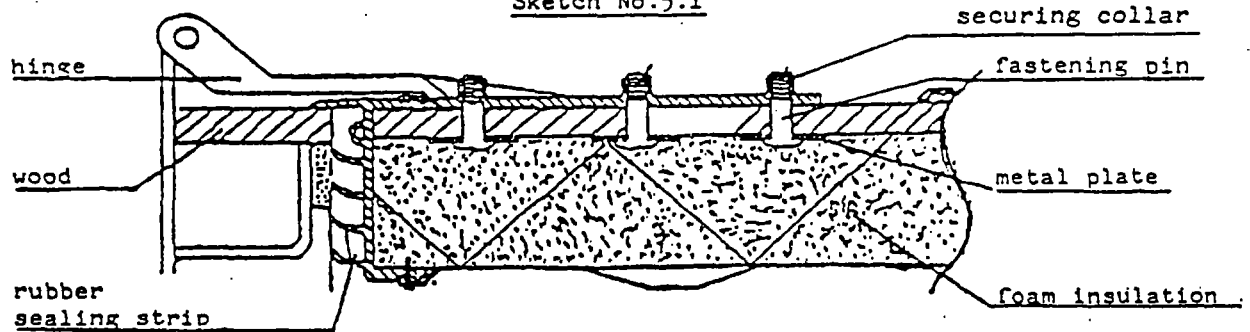
The term 'insulated load compartment' is to be taken to include refrigerated and isothermic load compartments."

Sketch No. 5

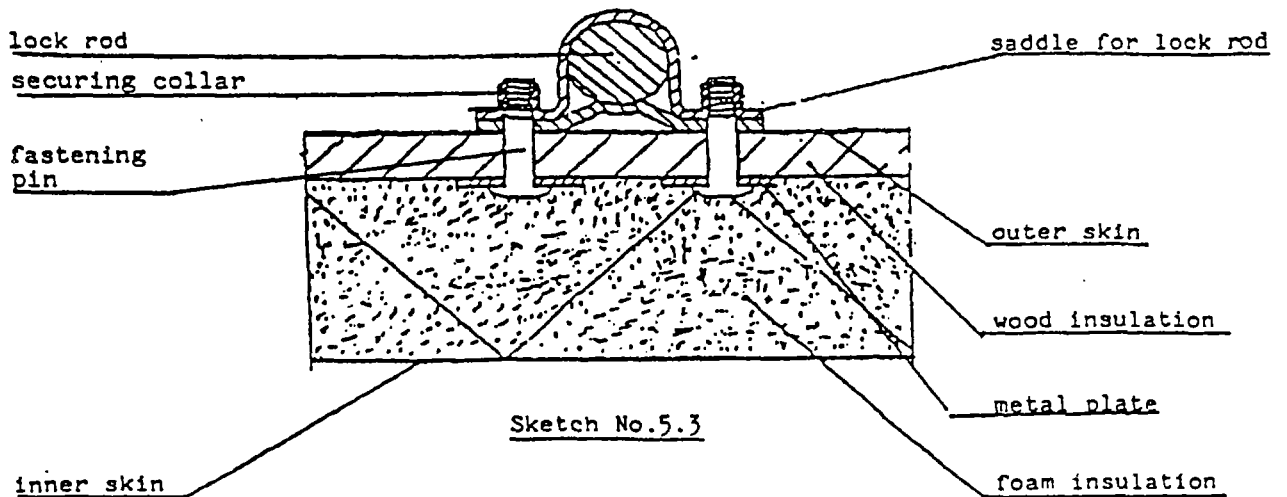
EXAMPLE OF A FASTENING DEVICE INSERTED FROM THE INSIDE OF INSULATED DOOR CONSTRUCTION



Sketch No.5.1



Sketch No.5.2



Sketch No.5.3

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 6

Annexe 6, note explicative 2.2.1 b)

Remplacer le texte existant par le suivant :

"c) Exceptionnellement, dans le cas des véhicules munis de compartiments calorifugés réservés au chargement, le dispositif de scellement douanier, les charnières et les autres pièces dont l'enlèvement permettrait d'accéder à l'intérieur du compartiment réservé au chargement ou à des espaces dans lesquels des marchandises pourraient être cachées, peuvent être fixés aux portes de ce compartiment réservé au chargement au moyen des systèmes suivants :

- i) Des boulons ou des vis de fixation introduits depuis l'extérieur mais qui ne satisfont pas par ailleurs aux exigences de l'alinéa a) de la note explicative 2.2.1 a) ci-dessus, sous réserve :

que les pointes des boulons ou des vis de fixation soient ancrées dans une plaque taraudée ou dans un dispositif semblable monté derrière le panneau extérieur de la porte; et

que les têtes d'un nombre approprié de ces boulons ou de ces vis de fixation soient soudées au dispositif de scellement douanier, aux charnières, etc., de telle manière qu'elles soient complètement déformées et que l'on ne puisse enlever les boulons ou les vis de fixation sans laisser de traces visibles (voir croquis No 1 joint à la présente annexe).

- ii) Un dispositif de fixation introduit de l'intérieur de la porte isolée, sous réserve :

que la tige de fixation et le collier de blocage du dispositif soient assemblés au moyen d'un outillage pneumatique ou hydraulique et soient fixés derrière une plaque ou un dispositif analogue inséré entre le revêtement extérieur de la porte et l'isolant; et

que la tête de la tige de fixation ne soit pas accessible de l'intérieur du compartiment réservé au chargement; et

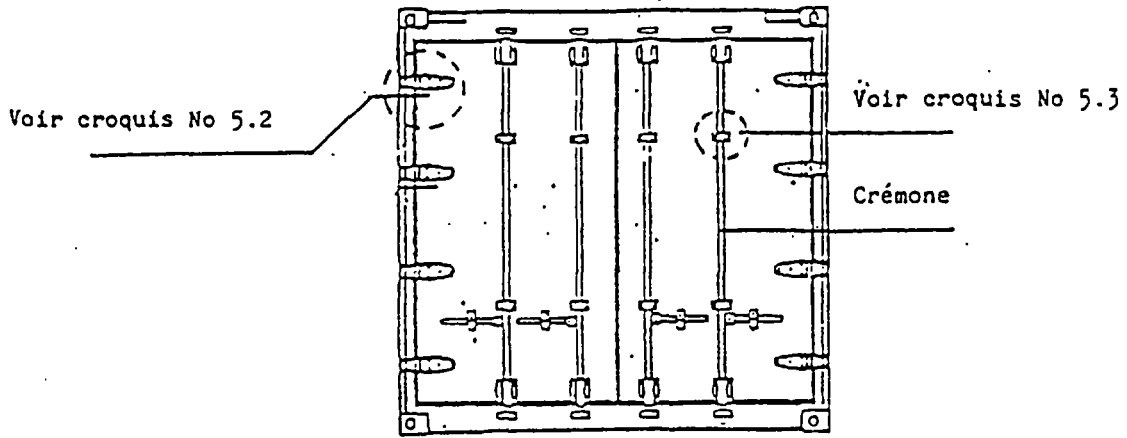
qu'un nombre suffisant de colliers de blocage et de tiges de fixation soient soudés ensemble et qu'il ne soit pas possible d'enlever les dispositifs sans laisser de traces visibles (voir croquis No 5 joint à la présente annexe).

Le terme 'compartiment calorifugé réservé au chargement' doit être interprété comme s'appliquant aux compartiments frigorifiques et isothermes réservés au chargement."

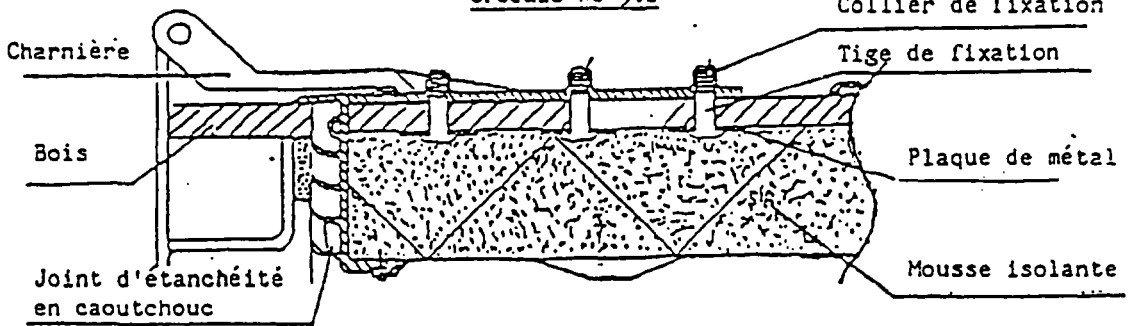
Croquis No 5

EXEMPLE DE DISPOSITIF DE FIXATION INTRODUIT  
DE L'INTERIEUR DE LA PORTE ISOLEE

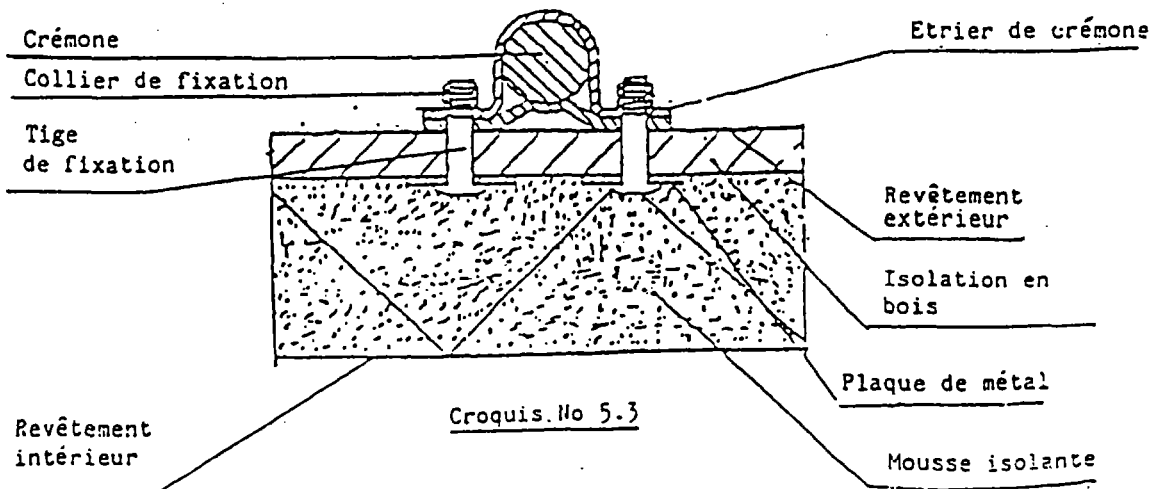
Vue arrière de la porte



Croquis No 5.1



Croquis No 5.2



Croquis No 5.3

## ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Приложение 6. пояснительная записка 2.2.1 b)

Существующий текст заменить следующим текстом:

"с) В порядке исключения, если транспортные средства имеют изотермические грузовые отделения, приспособление для установки таможенных печатей и пломб, петли и другие детали, снятие которых дало бы доступ внутрь грузового отделения или в другие места, пригодные для сокрытия грузов, могут крепиться к дверям таких грузовых отделений с помощью следующих систем:

i) свертных болтов или шурупов, которые вставляются снаружи, но которые в других отношениях не удовлетворяют требованиям подпункта а) приведенной выше пояснительной записки 2.2.1 а) при условии, что:

стержни свертных болтов или свертных шурупов крепятся к листу с резьбовыми отверстиями или подобному приспособлению, расположенному внутри наружной панели или наружных панелей двери; и

головки соответствующего количества свертных болтов или свертных шурупов привариваются к устройству для наложения таможенных пломб, к петлям и т.д. таким образом, что они полностью деформируются и что свертные болты или шурупы невозможно удалить без оставления видимых следов (см. рис. № 1 к настоящему приложению);

ii) крепежного приспособления, которое вставляется с внутренней стороны двери изотермической конструкции при условии, что:

крепежный болт и крепежная гайка приспособления соединены при помощи пневматических или гидравлических инструментов и крепятся с обратной стороны пластины или подобного приспособления, установленного между наружным слоем конструкции двери и изоляцией;

не имеется доступа к головке крепежного болта изнутри грузового отделения; и

достаточное количество крепежных гаек и крепежных болтов соединено при помощи сварки, и приспособления невозможно удалить без оставления видимых следов (см. рис. № 5 к настоящему приложению).

Подразумевается, что термин "изотермическое грузовое отделение" включает как рефрижераторные, так и теплоизолированные грузовые отделения".

Рис. № 5

ПРИМЕР КРЕПЕЖНОГО ПРИСПОСОБЛЕНИЯ, ВСТАВЛЯЕМОГО С ВНУТРЕННЕЙ СТОРОНЫ ДВЕРИ ИЗОТЕРМИЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ

Вид со стороны двери

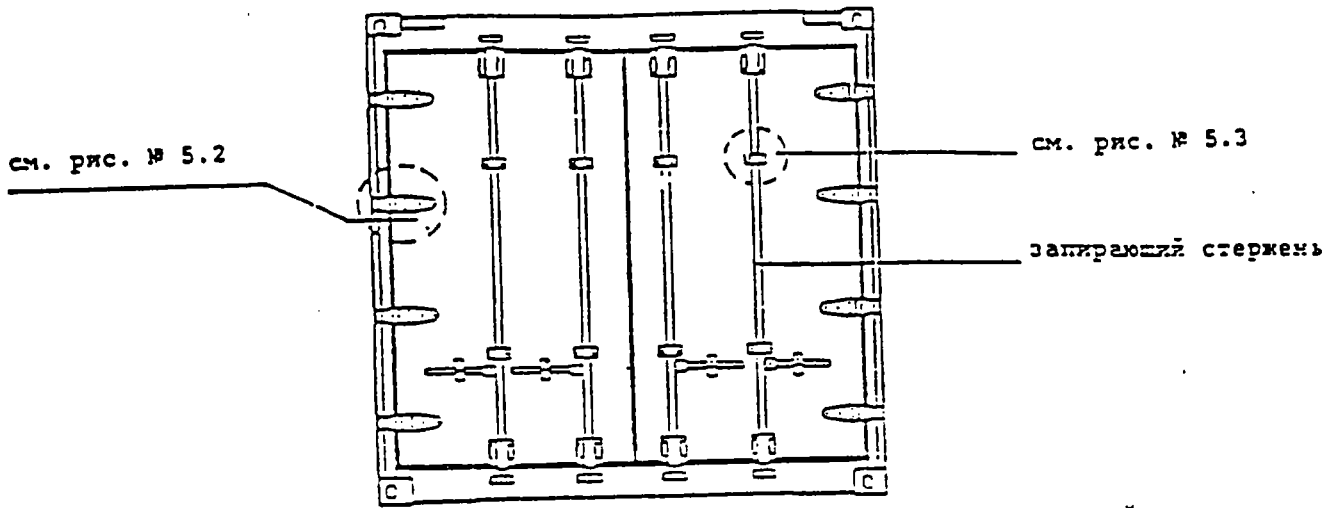


Рис. № 5.1

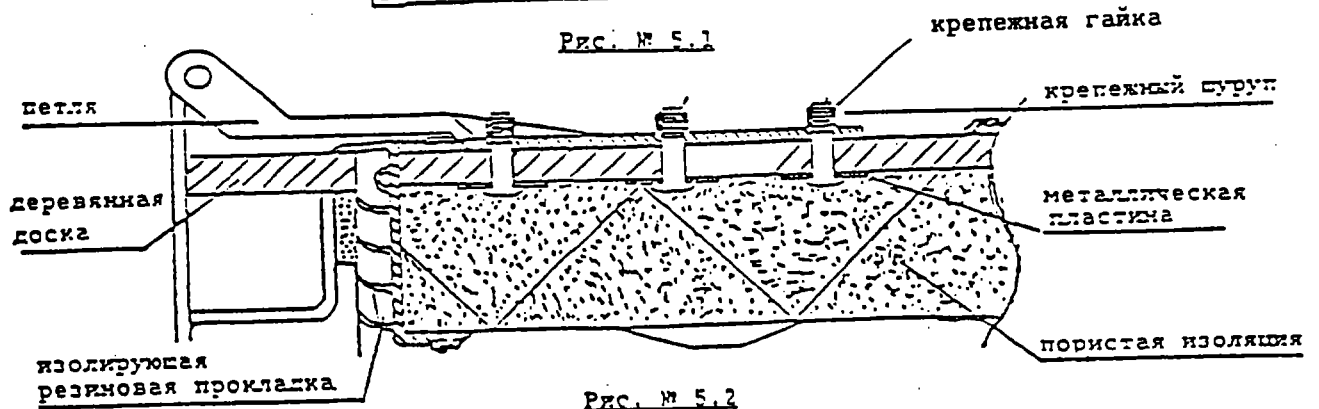


Рис. № 5.2

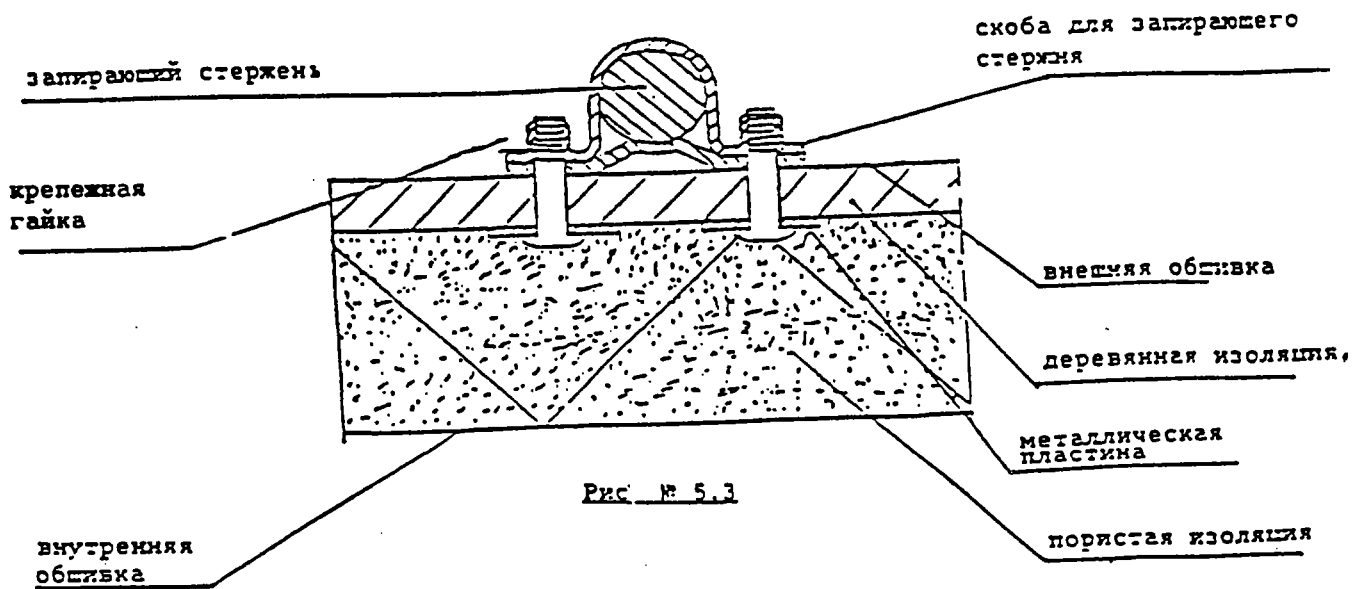


Рис. № 5.3